Porównanie tłumaczeń Marka 4:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A opuściwszy tłum przyjmują Go jak był w łodzi i inne zaś łódeczki było były z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostawili więc tłum, wzięli Go tak, jak był w łodzi,\* a inne łodzie towarzyszyły Mu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I opuściwszy tłum, przyjmują go, jak był, w łodzi, i inne łodzie były z nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A opuściwszy tłum przyjmują Go jak był w łodzi i inne zaś łódeczki było (były) z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostawili więc tłum i odpłynęli z Nim tak jak siedział w łodzi, a towarzyszyły Mu inne łodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy odprawili tłum, wzięli go ze sobą, tak jak był w łodzi. Towarzyszyły mu też inne łódki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozpuściwszy lud, wzięli go z sobą, tak jako był w łodzi; ale i inne łódki były przy nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A opuściwszy rzeszą, wzięli go, tak jako był, w łodzi, a ine łodzi były z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostawili więc tłum, a Jego zabrali, tak jak był w łodzi. Także inne łodzie płynęły z Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opuścili więc lud i wzięli go z sobą tak jak był, w łodzi, a inne łodzie towarzyszyły mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostawili więc tłum, a Jego zabrali, tak jak był w łodzi. Również inne łodzie popłynęły z Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostawili więc tłum i zabrali Go, tak jak był, w łodzi, a inne łodzie płynęły za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zostawili tłum i zabrali Go, tak jak był w łodzi. Były z Nim także inne łodzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostawili więc ludzi na brzegu, wsiedli z Jezusem do łodzi i popłynęli. Inne łodzie płynęły obok.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostawiwszy więc tłum, biorą Go, tak jak był w łodzi. A także inne łodzie płynęły z Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відпустивши натовп, взяли Його, коли був у човні. Там були й інші човни. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I puściwszy od siebie tłum, zabierają do obok-przeciw z sobą go tak jak był w statku, i inne statki jako jeden był wspólnie z nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pozostawili tłum oraz wzięli go w łodzi tak jak był, a i inne łódki z nim były. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc zostawiwszy tłum, zabrali Go, tak jak był, do łodzi, a były z Nim i inne łodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc, rozpuściwszy tłum, wzięli go tak jak był, w łodzi, a z nim były inne łodzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I natychmiast wyruszyli, pozostawiając tłum na brzegu, a Jego—tak jak był—zabrali do łodzi. Także kilka innych łodzi popłynęło za nimi. |

1. 1) Łódź mogła mierzyć 8,27 m dł., 2,3 m szer. i 1,3 wys., <x>480 4:36</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O tych łodziach nie ma mowy w Mt i Łk. [↑](#footnote-ref-3)